Кирьянова Наталья Николаевна

Учитель-логопед

МАДОУ д/с №53

г. Новосибирск

Проблемы билингвизма у дошкольников. Взгляд учителя-логопеда

Мой профессиональный стаж работы в логопедии не очень большой. В последние время моей работы я наблюдаю устойчивую тенденцию — после речевых комиссий в каждом новом наборе в нашу речевую группу попадает от одного до четырех детей, которые говорят на двух, и даже более языках, и имеющих при этом логопедические диагнозы “Тяжелое нарушение речи” и “Общее недоразвитие речи” разных уровней речевого развития.

Для начала немного теории. *Билингвизм* — способность различных национальных, социальных, культурных или других групп людей объясняться на двух языках, причем зачастую одинаково хорошо на обоих. Людей, свободно владеющих двумя языками, называют *билингвами*, более двух — *полилингвами*, и более шести — *полиглотами*.

Поскольку язык — главная и прямая функция конкретной национальной, социальной, культурной или другой группы людей, то билингвы, как носители языков двух групп, одновременно являются и носителями всех особенностей этих групп, иными словами — они одновременно принадлежат к двум различным группам людей.

Кроме того, крайне важно принять во внимание то обстоятельство, что при билингвизме в рамках одного коллектива сосуществуют два языка одновременно, и в рамках этого коллектива в каждой конкретной социальной или коммуникативной ситуации индивидуум выбирает для общения один из языков в зависимости от условий и параметров этой ситуации.

По разным оценкам билингвов в мире насчитывается от 55% до 70% от всего населения земного шара. И это относится именно к тем людям, которые живут в двуязычной среде, изучают и осваивают одновременно два языка с раннего детства, например с 5-8 лет. Если освоение второго языка начинается позже, то второй язык никогда не станет для человека родным. Человека, который изучал второй язык пусть даже более 20 лет, который в совершенстве владеет им, не называют билингвом, т. к. родным языком для него является только первый. Билингвизм может возникнуть только тогда, когда ребенок в реальной жизни контактирует с носителями обоих языков (представителями обеих групп), и обращается со вторым языком как с родным. Иными словами, билингвизм не может возникнуть в ситуации урока, а только в ситуации живого общения на двух языках, условно говоря — в соотношении 50% на 50%.

В общем случае возникновение и развитие естественного билингвизма обуславливается двумя принципами:

- один родитель — один язык, второй родитель — второй язык.

- одна ситуация — один язык, другая ситуация — второй язык.

Исходя из того, что два языка — это две культуры, следует сделать важный вывод, что для билингвов не только оба языка, но и обе культуры становятся родными. В такой ситуации решающее значение для сбалансированного развития ребенка имеет его семья, в которой при самой активной роли родителей и должны формироваться языковая, социальная и культурная составляющие личности ребенка. Стремясь к сбалансированному развитию ребенка-билингва, родители должны предусматривать равные условия его погружения в обе языковые среды, добиваться чистоты и полноценности становления обеих культурно-языковых составляющих личности ребенка. Однако зачастую родители сами смешивают языки, не соблюдая полного перехода на второй язык, не управляют речевой практикой ребенка. Возможно, они вообще не думают о двуязычии как о проблеме, а ведь ребенок в раннем возрасте, на ранней стадии развития сам не осознает, что общается на двух языках. Пущенный на самотек процесс освоения двух языков становится причиной специфических речевых ошибок и погрешностей в познавательной сфере, что и создает проблемы, приводящие ребенка к логопеду.

Среди родителей и педагогов существуют противоположные мнения в отношении к билингвизму:

- у ребенка лучше развивается память, мышление, внимание и кругозор, т. к. он получает возможность одновременно использовать все преимущества и самобытность двух языков и культур.

- и наоборот, все эти процессы развиваются хуже, т. к. ребенок вынужден делить свои возможности между двумя культурно-языковыми составляющими, однако в силу тех, или иных причин не способен полноценно освоить и впитать особенности каждой из них.

Но в любом случае билингвизма для детей с речевыми нарушениями является отягчающим фактором. Задача учителя-логопеда определить направления работы с двуязычными детьми, в частности по направлениям:

- формирование правильного звукопроизношения.

- формирование фонематического восприятия.

- формирование грамматического строя.

- развитие связной речи в целом.

- работа над слоговой структурой речи.

- формирование правильного ударения в словах.

При этом учитель-логопед обязательно должен учитывать психологическое состояние ребенка, который находится в иной языковой среде, и принимать во внимание особенности культуры другого языка. Требуется быть хорошим диагностом, чтобы ошибки при выборе образовательного маршрута.

.

**Использованная литература.**

1. Щерба Л. В. “О понятии смешения языков”. Л., 1974 г.; Щерба Л. В. “Языковая система и речевая деятельность” — там же;
2. Щерба Л. В. “Очередные проблемы языковедения” в “Избранных работах по языкознанию и фонетике”, т. 1, Л., 1958;
3. Филин Ф.П. “Современное общественное развитие и проблема двуязычия. Проблемы двуязычия и многоязычия” – М., Наука, 1972. – С. 12 –25.
4. Верещагин Е.М. “Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)”. – М., изд-во МГУ, 1973.